

*Thésaurus SAPHIR-Personnes handicapées*. Drummondville, Québec : Office des personnes handicapées du Québec; Vanves : Centre technique national d'études et de recherches sur les handicaps et les inadaptations, 1992. 227 p. ISBN 2-550-26822-9 (éd. québécoise); ISBN 2-87710-064-2 (éd. française)

Michèle Hudon

Volume 41, Number 1, January–March 1995

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1033357ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1033357ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Association pour l'avancement des sciences et des techniques de la documentation (ASTED)

ISSN

0315-2340 (print)

2291-8949 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this review

Hudon, M. (1995). Review of [*Thésaurus SAPHIR-Personnes handicapées*. Drummondville, Québec : Office des personnes handicapées du Québec; Vanves : Centre technique national d'études et de recherches sur les handicaps et les inadaptations, 1992. 227 p. ISBN 2-550-26822-9 (éd. québécoise); ISBN 2-87710-064-2 (éd. française)]. *Documentation et bibliothèques*, 41(1), 60–61. <https://doi.org/10.7202/1033357ar>

Tous droits réservés © Association pour l'avancement des sciences et des techniques de la documentation (ASTED), 1995

This document is protected by copyright law. Use of the services of Érudit (including reproduction) is subject to its terms and conditions, which can be viewed online.

<https://apropos.erudit.org/en/users/policy-on-use/>

Érudit

This article is disseminated and preserved by Érudit.

Érudit is a non-profit inter-university consortium of the Université de Montréal, Université Laval, and the Université du Québec à Montréal. Its mission is to promote and disseminate research.

<https://www.erudit.org/en/>

RAMEAU et monsieur Claude Bonnelly, directeur de la Bibliothèque de l'Université Laval, et, d'autre part, entre ces deux personnes et les participants au colloque. Et, en toute logique, le colloque et l'ouvrage se terminent par une table ronde sur la collaboration.

C'est, en effet, un des points forts qui ressort de cette rencontre: l'urgence et l'absolue nécessité d'imaginer des mécanismes de collaboration pour tout ce qui concerne l'établissement et l'utilisation des vedettes-matière «dans les pays francophones du nord». Les échanges qui sont survenus au cours de ce colloque ont démontré que cela était possible et avantageux et que, d'ailleurs, cette collaboration était déjà sérieusement amorcée. Monsieur Claude Bonnelly affirmait, pour sa part: «L'expérience de LAVAL et RAMEAU a bien montré cependant qu'on pouvait travailler à partir d'un fonds commun tout en respectant les spécificités nationales, en rendant les langages complémentaires et en assurant la pleine transparence entre les spécificités de chacune des listes.» (page 185)

La nécessité de cette collaboration dérive également du développement constant des diverses disciplines, et surtout des disciplines scientifiques. Depuis longtemps, les répertoires du type *Biblio* s'avéraient impuissants à extraire la substantifique moelle des documents. Aux développements disciplinaires devaient correspondre des développements d'indexation. Les efforts fournis par la Bibliothèque de l'Université Laval, et les résultats qui se traduisent par le *Répertoire de vedettes-matière*, en plus d'être remarquables, méritent d'être exportés, exploités, adaptés aux besoins locaux. Ils sont l'objet précis et concret de cette collaboration qui est vécue d'abord à l'intérieur du Québec et du Canada par l'apport des deux bibliothèques nationales, puis graduellement en Europe, surtout en concertation avec RAMEAU.

On ne saurait dire quels furent les résultats d'une telle rencontre sur les participants. Dans la foulée des rencontres et des colloques internationaux sur l'indexation matière, qui se sont tenus durant les années 90, aussi bien la Conférence de Washington, en 1991, sur les *Subject Subdivisions* des LCSH que la réunion

satellite de l'IFLA tenue à Lisbonne, en 1993, sur les principes et les pratiques de l'indexation matière dans les années 90, ces rencontres de Fribourg permettent de constater, comme l'affirme avec raison monsieur Pierre Gavin que «cet échange d'expériences est une condition essentielle pour faire évoluer les pratiques et les systèmes, et pour améliorer la collaboration». Le présent ouvrage demeure un témoin de cette volonté et un point de référence pour tous les spécialistes de l'indexation matière.

**Louise Filion**

Bibliothèque nationale du Québec

---

**Thésaurus SAPHIR-Personnes handicapées.** Drummondville, Québec: Office des personnes handicapées du Québec; Vanves: Centre technique national d'études et de recherches sur les handicaps et les inadaptations, 1992. 227 p. ISBN 2-550-26822-9 (éd. québécoise); ISBN 2-87710-064-2 (éd. française).

---

Le thésaurus *SAPHIR - Personnes handicapées* est une réalisation conjointe de l'Office des personnes handicapées du Québec (OPHQ) et du Centre technique national d'études et de recherches sur les handicaps et les inadaptations (CTNERHI - France). *SAPHIR - Personnes handicapées* intègre les notions fondamentales de la Classification internationale des déficiences, incapacités et handicaps de l'Organisation mondiale de la santé. *SAPHIR - Personnes handicapées* est très largement inspiré du *Thésaurus: Personne handicapée*, publié en 1986 par l'OPHQ, dont il reprend une partie de la terminologie mais pas cependant la présentation en schéma fléché qui le caractérisait.

Le thésaurus *SAPHIR - Personnes handicapées* est un outil essentiel à l'exploitation de la base de données bibliographiques informatisée SAPHIR (Système d'Accès aux Publications sur le Handicap avec traitement de l'Information Réparti) établie en 1988. Les données de SAPHIR sont versées dans la base multidisciplinaire PASCAL et sont accessibles via QUESTEL, ESA-IRS et DIALOG. Le thésaurus lui-même est cependant un thésaurus traditionnel à termes préférentiels

conçu pour une utilisation manuelle plutôt qu'automatisée.

Le lexique du thésaurus *SAPHIR - Personnes handicapées* est constitué de 1 703 descripteurs et de 618 non-descripteurs (termes synonymes): le rapport 3:1 ainsi établi reflète une situation que l'on retrouve dans presque tous les thésaurus nouvellement développés bien que les normes recommandent plutôt un rapport 1:1, c'est-à-dire un nombre égal de descripteurs et de termes synonymes.

Les termes de *SAPHIR - Personnes handicapées* appartiennent à l'un des neuf grands domaines suivants: Personne handicapée, Développement de la personne, Santé et diagnostic, Déficience, Traitement, Réadaptation, Intégration sociale, Structures et intervenants, Droits et société.

On aurait aimé retrouver dans le nouveau thésaurus l'introduction claire et soigneusement rédigée de *Thésaurus: Personne handicapée*. L'introduction ici est très courte, pas toujours claire, et manque d'exemples. La notice type donnée comme modèle n'est pas tout à fait appropriée puisqu'elle n'inclut pas de terme spécifique (TS). Il existe pourtant dans le thésaurus une grande quantité de notices «complètes», au sein desquelles tous les types de données que l'on peut retrouver avec un descripteur sont représentés. Les descripteurs de *SAPHIR - Personnes handicapées* sont repris dans trois listes distinctes, organisées de façon à fournir un accès varié et complet à l'ensemble du lexique.

1) La **liste alphabétique de tous les termes** est la section du thésaurus la plus riche en information sur la signification et le mode d'emploi de chacun des descripteurs. On y retrouve en effet chaque terme accompagné de l'ensemble de ses relations à d'autres termes, ainsi que d'une indication du domaine auquel il appartient (DO) et d'un équivalent en langue anglaise (AN). Les codes utilisés pour l'identification des types de relations sont normalisés et simples à lire. Dans cette liste, on distingue bien les descripteurs des non-descripteurs grâce à l'utilisation pour les premiers de caractères gras. L'emploi uniforme de majuscules sans aucun accent rend la perception visuelle

un peu difficile à l'abord mais on finit par s'habituer à cette image caractéristique de certains imprimés informatiques (que l'on voit de moins en moins au Québec cependant).

Sous chaque descripteur, on a choisi de présenter la liste de ses termes spécifiques (TS), ainsi que la liste de ses termes associés (TA) sous forme de paragraphe compact, chaque terme étant séparé du suivant par une virgule, plutôt que sous forme linéaire (un terme par ligne) comme on le fait généralement dans les thésaurus nord-américains. Cette présentation a sans doute été choisie pour des raisons d'économie et ne complique pas l'utilisation. On comprend mal cependant pourquoi la liste des termes spécifiques est en ordre alphabétique (on s'y attend et on a besoin de ce point de référence) alors que la liste des termes associés ne l'est pas. Prenons comme exemple le cas du descripteur **FAMILLE DE PERSONNE HANDICAPEE**:

### **FAMILLE DE PERSONNE HANDICAPEE**

TS PARENT D'ENFANT HANDICAPE,  
PARENT HANDICAPE

TA PERSONNE HANDICAPEE AGEE,  
SOUTIEN A LA FAMILLE, RELATION  
FAMILLE INSTITUTION, RELATION  
SOIGNANT FAMILLE, ENFANT  
HANDICAPE, RESEAU DE  
SOUTIEN

2) La liste hiérarchique des descripteurs par domaines remplace les descripteurs dans leur environnement sémantique immédiat et permet de visualiser les relations génériques et spécifiques. Les neuf grands domaines décrits par le thésaurus sont ici redécouverts en 40 sous-domaines présentés sous forme graphique dans l'introduction (page [xvii]) et sous forme alphabétique à la première page de cette deuxième section (page 129). Il est à noter que chaque descripteur n'appartient qu'à un seul sous-domaine. La section hiérarchique pourrait être utilisée comme schéma simple de classification si on y ajoutait une notation.

3) Dans l'essentielle liste permutée des descripteurs, où chaque mot individuel d'un descripteur est à son tour «mis en

vedette» dans une liste alphabétique normale, le mot-clé est mis en relief par l'utilisation d'un caractère gras. On crée ainsi un index de type KWIC (mot-clé en contexte).

Le thésaurus *SAPHIR - Personnes handicapées* respecte la plupart des directives pour l'élaboration des thésaurus proposées par l'AFNOR (NF-Z47-100 *Règles d'établissement des thésaurus en langue française*). Les règles n'ont cependant pas été suivies dans l'établissement des hiérarchies. Dans *SAPHIR - Personnes handicapées*, les hiérarchies ne sont pas strictement sémantiques et n'expriment pas toujours une relation de genre à espèce, la seule qui soit considérée comme valide dans les textes et manuels servant de normes. On voit bien d'ailleurs que tous les descripteurs de *SAPHIR* ont un terme générique (TG), ce qui n'est pas normalement le cas dans un thésaurus. Ici, la hiérarchie indique plutôt l'appartenance d'un terme à un certain environnement (distinct cependant des sous-domaines auxquels nous faisons référence plus haut).

Exemples:

### **ABSENTEISME**

TG ORGANISATION DU TRAVAIL

### **BATIMENT PUBLIC**

TG ARCHITECTURE

### **MUSEE**

TG ACCES A LA CULTURE

Lorsque les principes sémantiques de reconstitution des hiérarchies ne sont pas respectés, il devient plus difficile pour l'utilisateur d'élargir logiquement la portée d'une recherche documentaire. Il y a un très grand espace sémantique entre le concept de **Musée** et celui d'**Accès à la culture** et l'utilisation du second terme pour accroître le nombre de documents répertoriés par le premier risque de produire beaucoup de bruit (en proposant des documents non-pertinents) si la question originale concernait, par exemple, le musée (espèce) comme institution culturelle (genre). Cette caractéristique structurale du thésaurus rendrait également peu ef-

ficace son utilisation comme fichier de validation automatisé.

Un mot sur les équivalents de langue anglaise: selon les créateurs de *SAPHIR - Personnes handicapées*, les termes anglais doivent faciliter l'interrogation en langue anglaise de *SAPHIR*. Les équivalents donnés ici sont donc ceux que l'on doit utiliser pour l'interrogation de la base PASCAL et font partie du lexique trilingue de celle-ci. On voudrait cependant pouvoir utiliser *SAPHIR - Personnes handicapées* comme source de termes de recherche dans d'autres bases de données que l'on doit interroger en anglais. Les termes de recherche suggérés ici ne respectent malheureusement pas, pour la plupart, les règles d'établissement des descripteurs dans cette langue (en anglais, sauf exception, les descripteurs sont toujours établis au pluriel). Plusieurs termes sont d'ailleurs des traductions littérales dont l'utilité sera extrêmement limitée. PASCAL propose, par exemple, STUDY WITHDRAWAL comme équivalent de ABANDON D'ETUDE. Dans les thésaurus spécialisés qui présentent cette notion, on retrouvera plutôt les deux formes normalisées et linguistiquement correctes SCHOOL WITHDRAWAL et WITHDRAWAL (EDUCATION).

Malgré les quelques faiblesses structurales soulignées plus haut, le thésaurus *SAPHIR - Personnes handicapées* reste une source précieuse de termes non-médicaux sur les handicaps psychologiques et sociaux. Cette liste de termes neutres en français sera utile aux clients québécois et français de la base de données *SAPHIR*, aux gestionnaires de bases de données qui couvrent des champs identiques ou contigus, aux indexeurs et aux rédacteurs dans le domaine, et finalement, si on élargit la distribution de cet outil de travail et de référence, à toute personne qui s'intéresse de près à l'information relative à la personne handicapée.

### **Michèle Hudon**

École de bibliothéconomie et des sciences de l'information  
Université de Montréal